

绩；二是在竞争性游戏中养成遵守规则、合作写作等意识，尽可能获得最终的胜利。

#### (二) 学习内容

一是投掷：双手头上前掷实心球；二是游戏，具体就是结合实际合理引入各种相关游戏，以便有效激发学生的参与积极性，促使教学目标的达成。

#### (三) 教学重难点

重点既是出手的角度和用力的顺序；难点是动作连贯与协调性。

#### (四) 教学流程

首先就是合理进行准备。由体育委员检查人数与服装情况，并且列好队。然后由教师宣布本节课的学习目标与内容，并在此基础上组织学生进行热身。热身活动内容可以是专项活动槽、慢跑等等；

其次就是基本部分。一是双手头上前掷实心球。具体就是需要教师先知道学生进行坐姿双手头上前掷实心球练习，让学生初步感知一些用力的具体情况。之后让学生练习跪姿前掷实心球，给予学生另一种感受。接着引导学生站起来进行双手向前投掷，并让学生将这种方式之前的两种进行对比，感知一下有哪些不同。让学生带着问题进行常识性的训练。在这一过程中，教师应该充分发挥自身引导作用，适时给予学生一定的一点，使得学生有着自己的感悟和思考。在这一过程中，教师可以组织学生进行集体性的讨论，并且基于对比总结一下双手前掷实心球的动作方法<sup>[2]</sup>。总结完成之后，教师便可以为示范与讲解，同时带来学生进行模仿性练习。通过前面的铺垫，学生模仿练习起来必定有着更高的效率，从而达到理想的效果；二是让学生进行分组练习。每组设置一个小组长，具体就是先由教师统一法令投，再由小组长进行检查，而教师则是巡回检查与指导。通过这种方式，便能发现学生的学习情况，而教师便可以请优秀的学生展示一下自己的动作，由师生一起进行评价。在评价环节中，教师应该引导学生发现自身不足与优势，注意保护学生的积极性与自尊心；三是设置标志线，要求学生投过一定的高度。在这一过程中，教

师应该充分考虑到学生之间的个体差异性，如男女生等，以便让每一位学生都能获得成功的体验，有效培养他们对前掷实心球项目的学习兴趣。

除此之外，教师还应该注重引入一些合适的小游戏，以便有效丰富课堂教学内容，激起学生参与欲望，如障碍接力游戏便十分合适。活动内容为借助垫子等设施设置各种障碍，然后让学生采用各种方法跨越障碍，并且运球接力，进行组间比赛。在具体开展中，需要教师给学生讲清楚游戏规则，并且强调各种安全注意事项。在游戏结束之后，引导学生进行自我评价、组间评价，最后由教师进行整体性的评价<sup>[3]</sup>。通过这种方式，便能达成理想的教学效果，让学生清楚认识到自身不足，从而进行针对性的改进。

最后就是结束部分。教师可以借助多媒体设备播放节奏舒缓的音乐，然后带领学生做放松练习，具体内容为各种拉伸动作等。该环节结束后，教师可以和学生一起进行总结，为下节课的教学设计提供助力。最后就是将各种运动器材整理归还，同时宣布下课。

#### 三、结语

综上所述，加强八年级水平四双手前掷实心球教学设计探究非常有必要，不过在这一过程中，需要教师充分考虑到八年级学生的具体情况，然后结合该体育项目合理组织相关教学活动，以便有效激起学生的锻炼兴趣，促使他们主动参与进来，最终实现技能的掌握和能力的发展，为其今后学习发展奠定扎实的基础。

#### 参考文献

- [1]戴文俊. 八年级(下)原地双手前掷实心球教学设计[J]. 体育教学, 2020, 40(04): 53-55.
- [2]徐茂荣. 八年级水平四双手前掷实心球教学设计[J]. 新课程导学, 2018, (32): 260-260.
- [3]郭政. (九年级)《原地正面双手前掷实心球》教学设计思路与课例呈现[J]. 中国学校体育, 2018, 21(01): 120-121.

## 人工智能翻译时代的中国诗歌英译策略 ——以《断章》为例

张丽鑫

(长春师范大学 外国语学院 吉林 长春 130032)

**[摘要]**人工智能技术的发展和全球一体化的时代背景催生了人工智能翻译，带来了世界各国人民之间便捷的沟通与交流，但人工智能翻译诗歌的效果如何？本文将比较《断章》的不同译本，指出人工智能翻译时代的中国诗歌英译策略。

**[关键词]**人工智能；诗歌；翻译策略

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2019.11.743

### 一、人工智能翻译的兴起及优势

#### 1、人工智能翻译的兴起

在全球一体化的背景下，跨国交流使得翻译需求不断增加，并逐步发展成翻译服务产业。人们不断追求更加高效的语言转换能力，尤其是人工智能技术的日臻完善，人工智能翻译应运而生。人工智能翻译分为理论和技术两个方面，人工智能翻译理论是研究人脑进行语言翻译的科学，人工智能翻译技术则是实现计算机智能翻译的技术，它的出现和快速发展一度导致翻译业内人心惶惶，但短暂的茫然过后，传统翻译无可替代的声音终成主流。

#### 2、人工智能翻译的优势

人工智能翻译从面世起，就自带光环，方便快捷、全年无休、成本低廉、多语种随时切换、不断更新等特点既能激发用户的使用意愿，又能减低翻译成本、节约时间，实现了传统翻译无法企及的工作效率，当然人工智能翻译也存在准确率较低、失误损失大等劣势，本文不再赘述。

### 二、译本比较

《断章》原为一首长诗的一节，后独立成章，故得此名。该诗共四句，短小精悍，形似绝句，文字却蕴含浓厚的现代信息，诗人使用白描手法，表达出朦胧、丰富而又深沉的意境。本文选取了三个比较大的翻译平台和两个不同时代译者的译本进行比较分析。

断章 卞之琳 你站在桥上看风景，看风景的人在楼上看你，明月装饰了你的窗子，你装饰了别人的梦。

#### 1、人工智能翻译版本比较

##### Chapter broken Bian Zhilin

You stand on the bridge to see the scenery, the people watching the scenery in the upstairs to see you, the bright moon decorated your window, you decorated the dreams of others. (有道)

##### Fragment Bian Zhilin

You stand on the bridge to see the scenery, the people who see the scenery look at you upstairs. The bright moon decorates your windows, and you decorate other people's dreams. (百度)

##### Out of chapter Bian Zhilin

You stand on the bridge and watch the scenery, and the people watching the scenery are watching you upstairs. The bright moon decorates your windows, and you decorate the dreams of others. (谷歌)

三个翻译平台在题目的处理上不尽相同，作者的名字均直接翻译，没用by，欠妥，各平台都再现了原诗的意思，“明月”均译成了the bright moon，但有道出现了时态不一致的问题，就总体翻译效果而言，谷歌表现最好，但仍有提升空间。

#### 2、传统翻译版本比较

Fragment by Bian Zhilin Tr. Yang Hsien-yi, Gladys Yang

When you watch the scenery from the bridge, The sightseer watchers you from the balcony. The bright moon adorns your window, While you adorn another's dream.

Fragment By Bian Zhilin Tr. Zhao Yanchun

On the bridge you look at the view/That viewer on the tower looks at you/The moon decorates your window with its beam/And you decorate the other's dream

几位译者均将题目译为Fragment，并通过by和Tr.标注了作者和译者，由于译者所处的时代不同，经历不同，对原诗理解不同，两个译本各有千秋，共同特点是用词凝练，赵译本甚至省略了标点，并用its beam突出了“明月”的明。两个译本分别将“在楼上”译为the balcony和on the tower，反映出作者的不同生活背景。综上所述可以看出，传统翻译在诗歌翻译领域优于人工智能翻译，当然前提是忽略翻译速度和成本。

### 三、人工智能时代的诗歌翻译策略

#### 1、发挥译者主体性，再现诗歌的民族特色、文化特色和时代特色

诗歌特色鲜明，这些往往是智能翻译无法实现的，为此译者需正确理解诗歌的意蕴，准确表达，通过译介实现文化传播。译者主体性需通过提高语言和文化修养实现，只有这样才能获得在两种语言和文字间自由转换的能力，如何在译文中实现形式上的形似和意境上的神似，需要译者在扎实的语言功底上进行构建。

#### 2、人工智能翻译和传统翻译相结合

随着人工智能技术的进步，与其他学科的融合不断深入，人类的集体智慧越来越多的通过计算机得以贯彻，反映在诗歌翻译方面，译者可以在遇到难以突破的思维壁垒和语言空白时，借助人工智能实现突破，以获得更好的思路和表达。

#### 3、译者与英文诗人的合作

诗人是语言运用最自由的人，甚至享有一些语言使用方面的特权，而译者的翻译过程等同于用译入语进行诗歌再创作的过程，为了更好的完成诗歌再创作，可以同英语诗人组成翻译团队，实现中国诗歌通过英译本完美再现。

#### 结语

生活在人工智能时代的译者，应在追随严复先生的“信、达、雅”三原则的同时，努力为用户提供快捷、准确的诗歌译作，以利全球广大诗歌爱好者交流和学习之需。

#### 参考文献

- [1]谷峰. 诗人朱湘的翻译历史考察[J]. 长沙大学学报, 2013(1)
- [2]杨宪译. 人工智能与机器翻译[M]. 西南交通大学, 2006

#### 作者简介:

张丽鑫, 1971年5月生, 长春师范大学外国语学院副教授, 法学硕士, 主要研究方向: 英语教学、英汉互译